

Ынтымақтастық туралы келісім	Agreement of cooperation
<p>"Тұран-Астана" университеті (Қазақстан) Бұдан әрі ТАУ (Қазақстан) деп аталатын және «Украина ғылым мен технологиялардың мемлекеттік университеті», олардың екі жақты қатынастарды дамытуға ортақ мүдделілігін және университеттер арасындағы ынтымақтастық мәдени байытуға, ғылыми прогреске ықпал ететініне сенімін танудың белгісі ретінде әрі елдер арасындағы достықты нығайта отырып, ынтымақтастық туралы осы Келісімді жасасты.</p> <p>Қазақстан Республикасы, Астана қ. ТАУ, атынан, ректор, профессор Г. Ә. Жапарова, бір жағынан, және Украина, Днепр қ. Украина ғылым мен технологиялардың мемлекеттік университеті атынан ректордың м. а. Сухой К.М., білім және ғылым саласындағы өзара тиімді ынтымақтастықты жалғастыру мақсатында осы Келісімді жасасты.</p>	<p>Turan-Astana University, hereinafter referred to TAU (Kazakhstan), and _____, hereinafter referred to as _____, in recognition of their common interest in developing bilateral relations and convinced that cooperation between universities contributes to cultural enrichment, scientific progress, and the consolidation of friendship between countries, agree to establish the following Agreement of Cooperation.</p> <p>TAU, Astana, Kazakhstan, represented by its Rector, Professor G.A.Dzhaparova from the one side, and Ukraine, Dnipro, Ukrainian State University of Science and Technologies, represented by its Doctor of Technical Sciences Sukhoi K. M. , concluded following agreement with the aim of mutually beneficial cooperation continuation in education and science sphere.</p>
<p>ЖАЛПЫ МӘЛІМДЕМЕ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Осы ынтымақтастық туралы Келісім мынадай негізгі салалардағы қызметті жүзеге асыруға ықпал ететін болады: Студенттер, магистранттар, докторанттар алмасу • Профессорлық-оқытушылық құраммен алмасу • Қызметкерлермен алмасу (әкімшілік, кітапхана, қызметтер...) • Бірлескен зерттеу, оқу және мәдени бағдарламалар, соның ішінде өзара қызығушылық тудыратын жарияланымдар, библиографиялық материалдармен алмасу және ақпараттық желілерге бірлесіп қол жеткізу, халықаралық жобаларға қатысу. Осы Келісім шеңберінде өткізілетін барлық іс-шаралар әрбір университеттің тиісті нормалары. 	<p>GENERAL STATEMENT</p> <p>This Agreement of Cooperation will promote activities in the following principal areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Exchange of students, Master students, PhD students • Exchange of faculty and academic staff • Exchange of staff (administration, library, services...) • Collaborative research, instructional and cultural programs, including publication activities of mutual interest, exchange of bibliographic materials and shared access to information networks, participation in international projects. <p>All activities developed under the auspices of this Agreement will respect and conform to the corresponding norms, traditions, and regulations of each University.</p>

<p>дәстүрлері мен ережелерін сақтай отырып жүзеге асырылатын болады.</p>	
<p>1 бап Келісімнің мақсаты университет өмірінің түрлі салаларында құқықтарды тең иелену және өзара тиімді ынтымақтастық негізінде дамыту болып табылады.</p> <p>2 бап 2.1. Тараптар ынтымақтастықтың мынадай жалпы нысандарына келіседі:</p> <ul style="list-style-type: none"> • өзара келісілген тақырыптар бойынша бірлескен ғылыми зерттеулерді ұйымдастыру, ғалымдармен, оның ішінде Хирш индексі жоғары ғалымдармен алмасу және бірлескен ғылыми жұмыстарды жариялау, департаменттер, зертханалар және басқа да ғылыми мекемелер арасындағы байланыстарды дамыту және қолдау арқылы ғылыми жұмыс саласында ынтымақтасу; • жүйелі түрде ақпарат, Жарияланымдар және басқа да ғылыми-әдістемелік материалдармен алмасу, әр университетте өткізілетін ғылыми іс-шаралар туралы бір-бірін хабардар ету және осы іс-шараларға қатысу үшін басқа тараптың өкілдерін шақыру; • теориялық және практикалық білімді кеңейту үшін барлық қажетті жағдайларды жасай отырып, студенттермен, магистранттармен, докторанттармен, ғылыми қызметкерлермен және академиялық кадрлармен алмасуды жүзеге асыру; • бірлескен білім беру бағдарламаларын әзірлеу; • Тараптардың бірі өткізетін ғылыми конференцияларға, семинарларға өзара негізде қатысу және Тараптардың мерзімді және ғылыми жарияланымдарындағы ғылыми зерттеулердің нәтижелерін ұсыну; • бірлескен білім беру және мәдени бағдарламалар, семинарлар, тренингтер, конкурстар мен конференциялар өткізу; 	<p>Article 1 Object of Agreement is development on the basis of equal rights possession and mutually profitable cooperation in different spheres of university life.</p> <p>Article 2 2.1. Parties agree to the following general forms of cooperation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to cooperate in the field of scientific work through the organization of joint scientific research on mutually agreed topics, the exchange of scientists, including those with a high Hirsch index, and the publication of joint scientific works, developing and maintaining contacts between departments, laboratories and other scientific departments; • to exchange regularly with information, publications and other scientific and scientific-methodical materials, to inform each other about scientific activities being held at each university, and to invite representatives of other side to take part in this activities; • to perform the exchange of students, scientific workers and academic staff, rendering them all necessary conditions for enlarging theoretical and practical knowledge • to develop joint educational programs; • to take part on mutually bases in scientific conferences, seminars, that are held by one of the sides, and to represent results of scientific research in periodical and scientific publications of Sides; • to carry out joint educational and cultural programmes, seminars, trainings, contests and conferences; • to provide opportunity of full or partial (during one academic period) study on master and doctorate training programmes with issuance of transcript (certificate) with academic achievements of student and rendering the opportunity of defense of results of scientific research and gaining of academic degrees; • to provide with assistance in vocational training of academic teaching staff through

<ul style="list-style-type: none"> • оқушылардың академиялық жетістіктері бар стенограмма (сертификат) бере отырып және ғылыми зерттеулер нәтижелерін қорғауға және академиялық дәрежелер алуға мүмкіндік бере отырып, магистрлер мен докторанттарды даярлау бағдарламалары бойынша толық немесе ішінара (бір академиялық кезең ішінде) оқу мүмкіндігін қамтамасыз ету; • докторанттар мен магистрлерді кәсіби даярлау курстары арқылы оқытушылар құрамын кәсіби даярлауға көмек көрсету; • оқытушылар, қызметкерлер және студенттер үшін ғылыми және / немесе кәсіби тәжірибе (тағылымдама) мүмкіндігін қамтамасыз ету; • студенттер мен профессорлық-оқытушылық құрамның ғылыми-әдістемелік жұмысына өзара талдау жасау; • ұлттық заңнамаға сәйкес Тараптардың диссертациялық кеңестерінің жұмысына ғалымдардың қатысуына ықпал ету; • жақын және алыс шет елдердің университеттері мен ғылыми орталықтарында Тараптардың студенттерінің, оқытушылары мен қызметкерлерінің академиялық ұтқырлығын дамытуға жәрдемдесу, екінші Тараптың халықаралық ынтымақтастығын кеңейтуге жәрдемдесу; • кредиттік-трансферлік жүйе жүйесін енгізу және оқытудың прогрессивті әдістерін әзірлеу тәжірибесімен алмасу. <p>2.2. Уағдаласушы Тараптардың ынтымақтастығы ұйымның осы қызмет саласындағы қызметкерлерімен тәжірибе алмасу және жоғары оқу орындары арасындағы ынтымақтастықтың қорытындыларын шығару үшін алмасу жолымен университеттік саясат және басқару саласында ұйымдастырылуы мүмкін.</p>	<p>courses of vocational training of doctorate, post-doctorate and master;</p> <ul style="list-style-type: none"> • to provide the opportunity of scientific and/or professional practice (internship) to teachers, staff and students; • to carry out mutual reviewing of scientific and methodical work of students and academic teaching staff; • to facilitate the participation of scientists in work of dissertation councils of Sides in accordance with national legislation; • to provide assistance in development of academic mobility of students, teachers and staff of Sides with universities and scientific centers of countries of near and far foreign countries, to facilitate enlarging of international cooperation of another Side; • to exchange experience in development of progressive methods of education and implementation of system of credit-transfer system. <p>2.2. It is not excluded that cooperation of Agreeing parties can be arranged in sphere of university policy and administration by organization staff exchange in this activity sphere for experience exchange and interuniversity cooperation results summing up.</p>
<p>3 бап</p> <p>3.1. Осы Келісім Тараптардың бірінің бастамасы бойынша талқылауға ұсынылуы мүмкін, сондай-ақ жазбаша нысанда аяқталуы және өзгертілуі және</p>	<p>Article 3</p> <p>3.1. Present Agreement doesn't exclude other forms of cooperation that can be proposed for discussion by initiative of one of the parties, and</p>

өкілдер қол қоюы мүмкін ынтымақтастықтың басқа да нысандарын жоққа шығармайды. 3.2. Бірлескен қызметтің шарттары, қол жеткізілген нәтижені пайдалану шарттары және нақты бару, алмасу және ынтымақтастықтың басқа да нысандары туралы уағдаластықтар әрбір нақты қызмет үшін келісілетін болады. Сондай-ақ, кез-келген қаржылық келісімдер әр нақты жағдай үшін жазбаша түрде келісіледі және қаражаттың болуына байланысты болады.

3.3. Осы Келісімнің ережелерін іске асыру үшін Уағдаласушы Тараптар ынтымақтастықтың нақты нысандары, ғылыми тақырыптары, шарттары мен квотасы, сондай-ақ оны ұйымдастыру мен қаржыландырудың тәртібі мен шарттары көрсетілуі мүмкін ынтымақтастықтың жаңа жұмыс бағдарламаларын әзірлеп, бекіте алады.

3.4. Осы Келісім екі университетке ешқандай заңды құқықтар немесе міндеттемелер бермейді.

3.5. Әрбір университет осы Келісімге байланысты іс-әрекеттерді үйлестіруге жауапты өкілді тағайындайды:

- Украина ғылым мен технологиялардың мемлекеттік университет атынан ректордың м. а. Сухой К.М., осы Келісімді орындау үшін Үйлестіруші тұлға болады,

- "Тұран-Астана" университетінің атынан Ректор, профессор Ф.Ә. Жапарова осы Келісімді іске асыру үшін Үйлестіруші тұлға болады.

3.6. Жол жүру және тұру шығындарын жіберуші Университет төлейді.

3.7. Әрбір қатысушы қабылдаушы немесе жіберуші университет талап ететін медициналық сақтандыруды және жазатайым оқиғадан сақтандыруды сатып алады.

4 бап

4.1. Осы Келісім қол қойылған күнінен бастап күшіне енетін бес жыл мерзімге жасалды.

also might be completed and changed in written form and signed by representatives.

3.2. Terms of joint activities, the conditions for utilizing the result achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific activity. It is also understood that any financial arrangements will be negotiated and agreed to in writing for each specific case and will depend upon the availability of funds.

3.3. For realization of statements of present Agreement Agreeing parties can develop and approve new Work programmes of cooperation, in which there might be pointed concrete forms, scientific topics, terms and quota of cooperation, and also order and condition of its organization and financing.

3.4. This Agreement does not confer any legal right or obligations on both Universities.

3.5. Each University will name a liaison person who will be responsible for coordinating activities related to this agreement:

- on behalf of the _____ in her personal capacity shall be the coordinating person for the implementation of this Agreement,

- on behalf of "Turan-Astana" University, Rector, Prof. G.A.Japarova, in her personal capacity shall be the coordinating person for the implementation of this Agreement.

3.6. Travel and lodging expenses will be paid by the sending institution.

3.7. Each participant will purchase the medical and accident insurance required by the host or receiving institution.

Article 4

4.1. The present Agreement is established for a period of five years, effective on the date of signing.

4.2. At the end of the five year period, the agreement will be automatically renewed, unless the Parties provide written notification of a decision of non-renewal prior to the expiration date.

4.3. Parties can dissolve present Agreement at pre-term period, informing in written form about their intentions other Party, but not later than before three months till present Agreement expiry date.

<p>4.2. Егер Тараптар колданылу мерзімі аяқталғанға дейін жаңартпау туралы шешім туралы жазбаша хабарлама ұсынбаса, бес жылдық кезең өткеннен кейін Келісім автоматты түрде ұзартылады.</p> <p>4.3. Тараптар өздерінің ниеттері туралы екінші Тарапқа жазбаша хабарлай отырып, осы Келісімді неғұрлым ертерек мерзімде, бірақ осы Келісімнің колданылу мерзімі аяқталғанға дейін үш айдан кешіктірмей бұза алады.</p> <p>4.4. Осы Келісім ағылшын және қазақ тілдерінде екі данада жасалды, олардың әрқайсысы бірдей заңдық күшке ие, әрбір тарап үшін бір-бірден әзірленген.</p>	<p>4.3. Present Agreement is concluded in two examples in english and russian language both possessing equal legal power, one example for each Party.</p>
<p>Статья 5 «Тұран-Астана» университеті, 010000, Қазақстан Республикасы, Астана қ. Ықылас Дүкенұлы көшесі, Ректор Г.Ә.Жапарова 2023</p> 	<p>Article 5 «Turan-Astana» University» Institution 010000 Astana, the Republic of Kazakhstan 29 Ykylas Dukenuly street Rector G.A. Japardova 2023</p> 
<p>«Украина ғылым мен технологиялардын мемлекеттік университеті» 490000, Украина, Дніпро. Лазарян к. 2 Ректор М. а. проф. Сухой К.М. 2023</p> 	<p>Ukrainian State University of Science and Technologies 49000, Ukraine, Dnipro. 2 Lazar'ana Street Rector Sukhoi K.M 2023</p> 

Відом. Тарх. себіз В.М.
0661638658 